

**UPUTE ZA PRIJAVITELJE**

**NA**

**JAVNI POZIV ZA FINANCIRANJE**

**OGLEDNIH PRIJEVODA**

**DJELA HRVATSKIH AUTORA NA STRANE JEZIKE**

**U 2017. GODINI**

**Ministarstvo kulture Republike Hrvatske**

Zagreb, 2. lipnja 2017. godine

## **1. SVRHA I CILJEVI JAVNOG POZIVA**

Svrha i glavni cilj Javnog poziva je poticanje prevođenja vrijednih izvornih hrvatskih književnih djela na strane jezike, odnosno neknjiževnih djela važnih za promicanje hrvatske kulture.

Ministarstvo kulture će sufinancirati ogledne prijevode djela hrvatskih autora na strane jezike kako bi se usustavila promidžba hrvatskih autora i njihovih djela u inozemstvu te potaknulo jačanje i profesionalizacija posredničke djelatnosti i književnosti (zastupanje autora(/prodaja prava).

Prednost će imati originalna djela suvremene hrvatske književnosti, djela živih autora, odnosno autora mlađih generacija, iako će se posebna pozornost posvećivati i klasičnim djelima hrvatske književnosti koja do sad nisu bila prevođena na strane jezike.

## **2. ROK PRIJAVE**

Javni poziv otvoren je od dana objave do 1. prosinca 2017. godine.

## **3. PRIHVATLJIVI PRIJAVITELJI**

Na Javni se poziv mogu prijaviti fizičke i pravne osobe registrirane za izdavačku djelatnost, zastupanje/posredovanje i/ili prodaju autorskih prava koji su do sada zaključili najmanje 5 ugovora z prodaju izdavačkih prava hrvatskih autora.

Prijavitelji moraju biti nositelji autorskih prava, odnosno moraju dostaviti pismenu izjavu nositelja autorskih prava da su suglasni s izradom i korištenjem oglednog prijevoda u skladu s ciljevima Javnog poziva.

Obrazac izjave nositelja prava dostupan je na mrežnim stranicama Ministarstva kulture i vrijedi isključivo uz ovaj Javni poziv, odnosno kao dio obavezne dokumentacije.

Ova izjava nositelja prava ne može se koristiti za druge Javne pozive Ministarstva kulture.

## **4. UVJETI POZIVA**

Ogledni prijevod koji se prijavljuje mora biti prvi prijevod izvornog književnog ili neknjiževnog djela napisanog na hrvatskom jeziku na određeni strani jezik.

Poželjni su ogledni prijevodi na engleski jezik, ali su prihvatljivi i drugi jezici s izrazitim promidžbenim potencijalom (svakako obrazložiti u prijavi).

Jedan prijavitelj može tražiti potporu za najmanje 10, a najviše 20 oglednih prijevoda, i to najviše 3 prijevoda istog autora.

Prijavitelj može tražiti sufinanciranje najmanje 15, a najviše 30 autorskih kartica proznog teksta (autorska kartica 1875 znakovnih mjesta uključujući bjeline), odnosno najmanje 5, a najviše 10 pjesama (od 75 do 150 stihova).

Prijavitelj je u prijavnici dužan dostaviti realan i uravnotežen troškovnik cijelog projekta.

Prijavitelj je obvezan dopustiti objavu financiranih oglednih prijevoda na mrežnim stranicama [www.croatian-literature.hr](http://www.croatian-literature.hr) bez ikakvog troška za Ministarstvo kulture

Prijavitelj je suglasan da Ministarstvo kulture ima pravo koristiti sufinancirane ogledne prijevode u promidžbene svrhe bez ikakvog troška

## 5. PRIHVATLJIVI TROŠKOVI

Ministarstvo kulture pokrivat će namjenskim sredstvima isključivo troškove autorskog djela prevoditelja u maksimalnom iznosu do 3000 kn bruto. Traženi iznos mora biti predviđen dostavljenim potpisanim ugovorom s prevoditeljem.

Ovisno o traženju prijavitelja sredstvima Ministarstva mogu se pokriti i troškovi tiska promidžbene knjižice sufinanciranog oglednog prijevoda ako je prijavitelj namjerava otisnuti i to u maksimalnom iznosu do 1500 kn bruto po oglednom prijevodu, odnosno po knjižici.

## 6. NEPRIHVATLJIVI TROŠKOVI

Ministarstvo kulture neće snositi troškove oblikovanja, uređivanja i tiskanja drugih promidžbenih materijala. Te i sve druge troškove realizacije projekta koji nisu obuhvaćeni ovim Javnim pozivom i ugovorom o korištenju sredstava Ministarstva snose sami prijavitelji, odnosno korisnici.

## 7. NAČIN PRIJAVE

Prijava koja se dostavlja pismenim putem na adresu Ministarstva kulture, Zagreb, Runjaninova 2 mora sadržavati:

- prijavnicu objavljenu na mrežnim stranicama Ministarstva kulture sa sljedećim podacima:
  - o popis oglednih prijevoda za koje se traži financiranje (ime autora, naziv djela)
  - o jezik na koji se prevodi
  - o troškovnik projekta
- dokaz o vlasništvu autorskih prava (izjava nositelja prava)
- ugovor s prevoditeljem

Elektroničkim se putem na adresu elektroničke pošte [translation-grants@min-kulture.hr](mailto:translation-grants@min-kulture.hr) uz prijavnicu mora dostaviti sljedeća dokumentacija:

- registracija djelatnosti
- reference podnositelja prijave
- reference autora i djela koje se prevodi uz obrazloženje izbora autora, djela, odlomka i ciljanog jezika
- plan korištenja oglednog prijevoda
- ugovor s prevoditeljem
- reference prevoditelja
- kopija odlomka predloženog za prijevod s točnom naznakom njegova položaja u okviru djela

## 8. KONTAKT

Za dodatne informacije prijavitelji se tijekom trajanja Poziva mogu obratiti elektroničkim putem na adresu [translation-grants@min-kulture.hr](mailto:translation-grants@min-kulture.hr) ili na telefon 01 4866 431 i 01 4866 486.

## 9. KRITERIJI ZA OCJENU PRIJAVLJENIH OGLEDNIH PRIJEVODA

Kriteriji	Najveći mogući broj bodova
Reference prijavitelja, autora, književnog djela	40
Reference prevoditelja (bibliografija prijevoda na odabrani jezik)	40
Ispunjavanje ciljeva Javnog poziva	20
<b>Ukupan broj bodova</b>	<b>100</b>

Financirat će se samo prijava koja ostvari najmanje 75 bodova.

## 10. VREDNOVANJE PRIJAVA

Sve potpune prijave razmotrit će Kulturno vijeće za knjižnu, nakladničku i knjižarsku djelatnost te predložiti ministrici prihvaćanje pojedinih prijava.

Prijave će se vrednovati na prvom sljedećem sastanku Kulturnog vijeća po dostavljanju prijave, a prijedlog za financiranje će se odmah uputiti ministrici radi donošenja odluke.

Odluke o financiranju će po donošenju biti objavljene na mrežnim stranicama Ministarstva kulture, a s korisnikom sredstava sklopit će se ugovor kojim će se regulirati obaveze korisnika i Ministarstva kulture.

Prijaviteljima čije prijave nisu uvrštene u program kulturnog razvitka za 2017. godini uputit će se o tome pisana obavijest po donošenju odluke o nefinanciranju.

Prijavitelji čije prijave nisu prihvaćene mogu za vrijeme trajanja Poziva uputiti obrazloženu molbu za ponovno razmatranje ili se sljedeće godine ponovno, s izmijenjenom i dopunjenom dokumentacijom, prijaviti na Javni poziv za financiranje oglednih prijevoda djela hrvatskih autora na strane jezike u 2018. godini.

## 11. ROKOVI IZVRŠENJA

Prijavitelj je dužan Ministarstvu kulture dostaviti opisno i financijsko izvješće o izvršenju programa do 15. 12. 2017. godine.

Prijavitelj je dužan Ministarstvu kulture dostaviti sufinancirane ogledne prijevode u tiskanom i elektroničkom obliku najkasnije do 15. 12. 2017. godine.

Ako su odobreni troškovi tiska, prijavitelj je dužan do 15. 12. 2017. godine dostaviti Ministarstvu kulture 50 primjeraka promidžbene knjižice bez dodatnog troška za Ministarstvo. Tijekom sljedeće tri godine korisnik sredstava dužan je na zahtjev Ministarstva kulture dati realnu ponudu za dotisak dodatnog broja promidžbenih knjižica.

## 12. IZVJEŠĆE

Izvješće sadržava opisni (ime autora, naziv djela, jezik na koji je preveden ogledni odlomak, način korištenja oglednog prijevoda) i financijski dio s preslikama izvršenih financijskih transakcija (uplata autorskog honorara na račun prevoditelja, uplata troška tiska).

### **13. PROPISI KOJI SE PRIMJENJUJU**

**Zakonski i podzakonski temelj za raspisivanje i provođenje Javnoga poziva**

- dostupno na [www.min-kulture.hr/propisi](http://www.min-kulture.hr/propisi)

Zakon o kulturnim vijećima (NN, broj 48/04)

Zakon o izmjenama Zakona o kulturnim vijećima (NN, broj 44/09 i 68/13)

Zakon o financiranju javnih potreba u kulturi (NN, broj 47/90, 27/93 i 38/09)

Pravilnik o izboru i utvrđivanju programa javnih potreba u kulturi (NN, broj 55/16)